

がいこくじん ほごしゃ じどう しょうがっこう
**外国人保護者・児童のための小学校で
楽しく、安全に学ぶための
10のポイント**

Dicas para que as Crianças do *Shogakko* e seus Pais possam ter uma vida escolar segura e feliz.



しょうがっこうにゆうがく
小学校入学にむけて / Ingresso no *shogakko* - ensino fundamental básico

- 1 入学までのスケジュールを確認しましょう
1 Verifique o que deve ser feito até a data do ingresso
- 2 家庭で準備するものがあります
2 Há várias coisas a serem providenciadas
- 3 生活リズムを整えましょう
3 Estabeleça uma rotina diária
- 4 家庭での学習も大切です
4 É muito importante estudar em casa também

にっぽん しょうがっこう とくちょう
日本の小学校の特徴 / Particularidades do *shogakko* do Japão

- 5 たくさんの科目や活動があります
5 Há várias matérias e atividades escolares
- 6 安全について家族で話し合しましょう
6 Discuta em família sobre a segurança
- 7 家庭が負担する費用があります
7 Há despesas escolares que os pais devem pagar
- 8 保護者にはいろいろな役割があります
8 Os pais são responsáveis por várias funções

やくだ じょうほう
お役立ち情報 / Informações úteis

- 9 学校制度について知りましょう
9 Conheça o sistema educacional
- 10 分からないことは相談しましょう
10 Consulte sempre que tiver alguma dúvida!

1 入学までのスケジュールを 確認しましょう

住所により学校が決まり、役所から
手紙が届きます。入学前の健康診断と
説明会には必ず出席しましょう。学校の
先生と知り合い、分からないことは何
でも聞きましょう。入学式の日時や持ち
物、服装も確認しましょう。

2 家庭で準備するものがあります

ランドセル、文房具、体操着、上履き
など準備するものがたくさんあります。
学校で実物を見せてもらい、どこで買え
るか確認しましょう。すべての持ち物に、
子どもの名前を書きます。

1 Verifique o que deve ser feito até a data do ingresso

Será enviado pelo governo um documento indicando a escola onde a criança deve frequentar. Vá sem falta ao exame médico para o ingresso escolar e à reunião explanatória.

Conheça o professor e esclareça as suas dúvidas. Verifique a data, o horário, o que levar e como se vestir na cerimônia de ingresso.

2 Há várias coisas a serem providenciadas

Devem ser providenciados o Randoseru (mochila escolar), materiais, taisougui (uniforme de educação física), uwabaki (sapato de uso interno), etc.

Veja na escola os modelos e pergunte onde comprar. Escreva o nome da criança em TUDO que a criança levará à escola.



3 生活リズムを整えましょう

子どもが早寝早起きできるようにしましょう。

自分で持ち物を用意でき、自分の物を片付けられるように家庭でサポートしましょう。

4 家庭での学習も大切です

入学前から身の回りの文字や数字に親しみましょう。

入学後は、毎日宿題が出来ます。家でも勉強する習慣づけが大切です。

保護者も宿題が終わっているか確認しましょう。

3 Estabeleça uma rotina diária

Faça com que criança se acostume a dormir cedo e acordar cedo.

Ajude-a para que ela aprenda a preparar e organizar os seus pertences sozinha.

4 É muito importante estudar em casa também

Antes do ingresso no *shogakko* a criança deverá já estar acostumada com os números e letras mais fáceis.

Haverá tarefas todos os dias, e os pais deverão checar se foram feitas.

É importante a criança adquirir o costume de estudar em casa.



5 **たくさんの科目や活動があります**

日本の小学校では国語や算数の他、体育や図工、音楽なども学びます。そうじや給食当番は、子どもが協力して行います。

6 **安全について家族で話し合みましょう**

登下校、放課後など子どもだけで過ごす時の注意点を確認しましょう。地震や災害時の対応方法についても学校に確認し、非常時の連絡のために、複数の電話番号を学校に伝えましょう。



5 **Há várias matérias e atividades escolares**

No *shogakko*, além de língua e literatura e matemática, há outras matérias como artes, música, educação física, etc. E, as crianças fazem a limpeza e servem a merenda escolar.

6 **Discuta em família sobre a segurança**

Instrua a criança sobre os cuidados a tomar quando está sózinha, como na ida e volta da escola, após as aulas, etc. Verifique com a escola como proceder em casos de terremotos e outros desastres e, informe vários números de telefone de contato para caso de emergência.



7 家庭が負担する費用があります

給食費や学用品、遠足、修学旅行などの費用は保護者が払います。学校が指定する銀行や郵便局の口座からの引き落としの手続きも必要です。

★就学援助制度

経済的に困難な場合、学用品等の一部を援助する「就学援助制度」があります。学校に相談しましょう。

7 Há despesas escolares que os pais devem pagar

Os pais devem arcar com as taxas da merenda escolar, materiais escolares, excursões, viagem de formatura, etc. Será necessário realizar os procedimentos para o débito automático de bancos ou correios indicados pela escola.

★Sistema de subsídio (*Shugaku Enjo*)

Há um sistema de subsídio para as despesas escolares (*Shugaku Enjo*), para os que estão passando por dificuldades financeiras, consulte a escola.



8 保護者には いろいろな役割があります

小学校ではたくさんの手紙が配られ、保護者が記入する書類も多いです。重要な部分にはふりがなを振ってもらい、わからないことは先生に聞きましょう。

保護者と先生が子どもの学校での様子を話すために、家庭訪問や年に数回の面談があります。

そのほか、運動会や授業参観、懇談会など保護者が学校に行く機会もあります。

8 Os pais são responsáveis por várias funções

As escolas entregam vários avisos às crianças, todos os dias. Entre eles há documentos que os pais devem preencher. Peça à escola que coloque *furigana* (*hiragana* sobre os *kanji*) e se houver alguma dúvida, pergunte ao professor.

Durante o ano letivo o professor visita a residência da criança (*katei homon*), e também se reúne várias vezes com os pais (*kojin mendan*), para poder discutir sobre a educação dos seus filhos.

E há eventos em que os pais devem participar como gincana esportiva (*undokai*), observação das aulas (*jugyo sankan*), reuniões (*kondankai*), etc.



9 がっこうせいど し
9 学校制度について知りましょう / Conheça o sistema escolar

A にっぽん がっこうせいど
日本の学校制度 / Sistema escolar do Japão

- ※義務教育は6～15歳までの9年間です
- ※O ensino obrigatório é dos 6 aos 15 anos de idade, durante 9 anos
- ※高等学校入学には入学試験があります
- ※Para ingressar no *koko* (ensino médio) há que prestar um exame de seleção

| 6歳 / 6 anos de idade | 12歳 / 12 anos de idade | 15歳 / 15 anos de idade | 18歳 / 18 anos de idade |
|---|--|--|---|
| しょうがっこう ねんかん 小学校(6年間) Shogakko (6 anos) ensino fundamental básico | ちゅうがっこう ねんかん 中学校(3年間) Chugakko (3 anos) ensino fundamental intermediário | こうとうがっこう ねんかん 高等学校(3年間) Koko (3 anos) ensino médio | だいがく せんもんがっこうなど 大学、専門学校等 Ensino superior, faculdade de curto período, colégio técnico |

B しょうがっこう ねん れい
小学校の1年(例) / Exemplo de um ano letivo do shogakko

| ぎょうじなど 行事等 | つき 月 mês | Eventos, etc. |
|-------------------------------|----------------|--|
| にゅうがくしき しぎょうしき 入学式 / 始業式 | 4 abril | Cerimônia de ingresso, cerimônia de início das aulas |
| けんこうしんだん 健康診断 | | Exame médico |
| かていほうもん 家庭訪問 | 5 maio | Visita do professor às residências |
| プール | 6 junho | Piscina (natação) |
| こじんめんだん 個人面談 | 7 julho | Entrevista individual |
| なつやす やく にち 夏休み(約40日) | 8 agosto | Férias de verão (em torno de 40 dias) |
| うんどうかい 運動会 | 9 setembro | Undokai (gincana esportiva) |
| しゅうがくりょこう ねんせい 修学旅行(6年生) | 10 outubro | |
| | 11 novembro | Shugaku ryoko (viagem de formatura) |
| こじんめんだん 個人面談 | 12 dezembro | Entrevista individual |
| ふゆやす やく にち 冬休み(約15日) | 1 janeiro | Férias de inverno (em torno de 15 dias) |
| | 2 fevereiro | |
| そつぎょうしき しゅうりょうしき 卒業式 / 終了式 | 3 março | Cerimônia de formatura, cerimônia de término das aulas |
| はるやす やく にち 春休み(約10日) | | Férias da primavera (em torno de 10 dias) |

10 分からないことは相談しましょう

★小学校の先生に聞く

でんわ せんとく せんとく せんせい
電話をしたり、学校に行き先生に
ちよくせつ き
直接聞いてみましょう。

★教育相談を活用する

きょういく そうだん かつよう
・あーすぷらざ外国人教育相談

TEL: 045-896-2972

タガログ語、ポルトガル語、中国語、
スペイン語

・かながわ外国人教育相談

TEL: 045-222-1209

スペイン語、中国語、英語

★相談できる場所を知りましょう

ぼご そうだん ぼしよ しら かつよう
母語で相談できる場所を調べて活用し
ましょう。

・相談窓口一覧

<http://www.kifjp.org/kcns/con/>

10 Consulte sempre que tiver alguma dúvida!

★Pergunte ao professor

Telefone ou pergunte diretamente ao professor indo até a escola.

★Faça uso dos locais para consulta sobre educação

Consultas Educacionais do Earth Plaza
Tel: 045-896-2972

Português, espanhol, tagalo e chinês

・Consultas sobre educação

Tel: 045-222-1209

Espanhol, inglês e chinês

★Procure saber onde consultar

・http://www.kifjp.org/kcns/guide_portuguese/

はっ こう
発行: KIF
Publicação

こうえきざいだんほうじん

公益財団法人 かながわ国際交流財団
Fundação Internacional de Kanagawa

〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-21-8 第一安田ビル4階

TEL: 045-620-0011 FAX: 045-620-0025

e-mail: tabunka@kifjp.org URL: <http://kifjp.org/>

<支援者の皆さんへ>

多言語のパンフレットや支援者向けのガイドブックも、当財団ホームページからダウンロードできます。ご利用ください。

